

FILEM'ON



nova

31.10 > 03.11.2013

SUPPLEMENT AU / BIJLAGE N°139



JEU / DON 31.10	p. II
14:00	MOTHER, I LOVE YOU
16:00	COURTS REBELLES / REBELSE KORTFILMS
19:00	LILET NEVER HAPPENED + THOMAS

VRIJ / VEN 01.11	p. II
10:30	COMPIL ENCHANTEMENTS / HEKSEN EN TOVENAARS
11:30	WORKSHOP POTIONS MAGIQUES / HEKSENBROUWSELS
14:00	PRINCESS WAR
16:00	COMPIL JEUX D'ENFANTS / KINDERSPEL

SAM / ZAT 02.11	p. III
11:00	THE EMPEROR'S NIGHTINGALE
14:00	LES MILLE ET UNE NUITS DE POPEYE
15:00	BAL DES MILLE ET UNE NUITS / SPROOKJESBAL

ZON / DIM 03.11	p. III
11:00	COMPIL SUR MER ET SUR TERRE / TE LAND OF TER ZEE
14:00	WUNDERKINDER
16:00	FÊTE DE CLÔTURE / SLOTFEEST

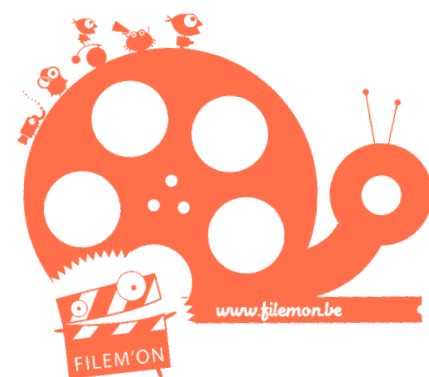
nova
CINÉMA BIOSCOOP

CINEMA: 3 RUE D'ARENBERGSTRAAT - 1000 BXL
WWW.NOVA-CINEMA.ORG
OFFICE: 14 RUE D'ARENBERGSTRAAT - 1000 BXL
T&F 0032(0)2/511.24.77
NOVA@NOVA-CINEMA.ORG

PERMANENCES AU BUREAU /
KANTOORPERMANENTIES:
MERCREDI / WOENSDAG 10:00 → 14:00
+ VENDREDI / VRIJDAG 14:00 → 18:00



E.R. / V.U.: Elmyr De Hory, 14 rue Arenbergstraat, 1000 Bxl.



FILEM'ON

FR — Filem'on, le festival international de films pour enfants de Bruxelles, a parcouru le monde sur les traces de créatures légendaires. Pendant les vacances de la Toussaint, toutes leurs histoires seront projetées sur plusieurs écrans de la capitale. Filem'on est de retour, les valises pleines de bobines pour les enfants à partir de 2 ans! Et pendant toute la semaine, des réalisateurs et artistes d'ici et d'ailleurs rencontreront les petits curieux et grands rêveurs! Au Cinéma Nova cette septième édition de Filem'on se déroulera du 31 octobre au 3 novembre 2013, avec des décorations magnifiques, des avant-premières et des films classiques, une fête costumée, des ateliers et laboratoires bigarrés.

NL — Dit jaar viert Filem'on, het Internationaal Kinderfilmfestival van Brussel, zijn zevende verjaardag! In de herfstvakantie openen een aantal Brusselse filmhuizen opnieuw hun deuren voor alle kinderen vanaf 2 jaar. Met op het programma: meer dan 80 kort- en langspeelfilms in alle maten en gewichten, in alle stijlen en genres én uit alle hoeken van de wereld! Ook kan je een praatje slaan of handen schudden met een echte filmregisseur. Dit jaar draait Filem'on rond het thema 'Sprookjes', en dat zal je geweten hebben! Van 31 oktober tot 3 november 2013, 4 dagen lang, baadt het festival in Cinema Nova in een sprookjesachtige sfeer, met feeëriek versieringen, gloednieuwe films, een aantal heerlijke sprookjesfilmklassiekers, workshops en een niet te missen sprookjesbal!

01.11 → 11:30 (2,5€) **WORKSHOP**
POTIONS MAGIQUES
HEKSENBROUWSELS



ANIMÉ PAR MAÏTÉ D'HOIR DE L'HERBORISTERIE MODERNE /
GEANIMEERD DOOR MAÏTÉ D'HOIR VAN HERBORISTERIE
MODERNE

FR — Sang de dragon, poil de mammoth, jus de chaussettes et bave de crapaud seront les ingrédients d'une fabuleuse potion qui sera réalisée en groupe. Pour le final, la formule magique du dessin animé "Room On the Broom" sera récitée en cœur et la potion réservera une belle surprise!

NL — Drakenbloed, mammoethaar, sokkensap, paddenkwijs... dat zijn de ingrediënten van de speciale heksensoep die we samen zullen maken, op basis van de magische formule uit de animatiefilm "Room On the Broom". De soep zal bovendien een mooie verrassing bevatten!

INSCRIPTION OBLIGATOIRE / INSCHRIJVING VERPLICHT:
info@filemon.be



01.11 → 14:00 (5€ / 3,5€)
PRINCESS WAR
LA GUERRE DE PRINCESSE

VLADIMIR ALENIKOV, 2013, RU, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 90'

FR — Une guerre des gangs fait rage dans la banlieue de Moscou. Elle oppose des natifs russes à des réfugiés originaires des républiques méridionales de l'ex-URSS. Princesse, une jeune fille russe, et Karen, un jeune arménien, tombent amoureux. Mais la haine et l'intolérance les obligent à nier leurs sentiments..

NL — Een klein voorstadje van Moskou wordt verscheurd door twee rivaliserende jeugdbendes - een lokale Russische en eentje met vluchtelingen uit de zuidelijke republieken van de voormalige Sovjetunie. Princess, een Russisch meisje en Karen, een jongen uit Armenië worden verliefd op elkaar. Ze worden gedwongen hun gevoelens opzij te zetten in een atmosfeer gevuld met haat, wreedheid en religieuze en etnische intolerantie.

SUIVI D'UNE RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR /
ONTMOETING MET DE REGISSEUR NA DE FILM



01.11 → 16:00 (3,5€ / 2,5€) **COMPIL**
JEUX D'ENFANTS /
KINDERSPEL

+ GEEN GAME ALLEEN
CVO LETHAS, LIESBET ALLEGAERT & SANDRA VERKAART,
2013, BE, VIDEO, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 5'

+ THE GAME MUST GO ON
ANGELI ANDRIKOPOULOU & ARGYRIS TSEPELIKAS, 2011, GR,
VIDEO, VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 20'

+ BAGHDAD MESSI
SAHIM OMAR KALIFA, 2013, BE, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 15'

+ THE AMBER AMULET
MATTHEW MOORE, 2013, NZ, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 23'



31.10 → 14:00 (5€ / 3,5€)
MOTHER, I LOVE YOU

JANIS NORDS, 2013, LV, VIDEO,
VO ST ANG, FR & NL / OV ENG, FR & NL OND, 82'

FR — Raimond est un ado curieux, plein de ressources et doué pour le saxophone. Sa maman travaille beaucoup pour joindre les deux bouts. Il est souvent seul face à ses soucis et à ses sentiments. Désespéré, il enfourche son scooter. Les contraintes du quotidien disparaissent alors dans l'obscurité de la nuit...

NL — Raimonds moeder loopt altijd gestresseerd rond. Ze heeft een loodzware job in het ziekenhuis en draait heel wat overuren. Raimond is met al zijn zorgen en gevoelens dan ook vaak aangevoelen op zichzelf. Als hij weer eens niet weet wat te doen, gaat hij maar naar het skatepark of haalt hij samen met zijn kompaan kattenkwaad uit.

PREMIER PRIX DANS LA CATÉGORIE JEUNESSE AU FESTIVAL DE BERLIN 2013 /
BESTE KINDERFILM OP DE BERLINALE 2013.



31.10 → 16:00 (3,5€ / 2,5€)
COURTS REBELLES /
REBELSE KORTFILMS

+ KROKODILE OHNE SATTEL
BRITTA WANDAOGO, 2012, DE, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 16'

+ I'M GOING TO MUM'S
LAUREN JACKSON, 2013, NZ, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 12'

+ SUMMER SUIT
REBECCA PENISTON-BIRD, 2013, US, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 15'

+ FERAL
DANIEL SOUSA, 2012, US, VIDEO,
SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 13'

+ HÉROS
BENOÎT MARTIN, 2013, FR, VIDEO, VO ST NL / OV NL OND, 18'



31.10 → 19:00 (5€ / 3,5€)
LILET NEVER HAPPENED

JACCO GROEN, 2013, NL, VIDEO, VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 105'

FR — Lilet est une jeune fille de treize ans qui lutte pour survivre dans les rues de Manille. Claire, une travailleuse sociale, essaie de l'aider, mais Lilet a la tête dure. Elle a décidé de s'en sortir seule. Ce film est basé sur les témoignages de Lilet, devenue la plus célèbre des enfants des rues de Manille. Musique composée par An Pierlé. Le film a remporté le Prix du Meilleur Film de Jeunesse au Festival du Film pour Enfants au Danemark.

NL — Lilet is een meisje van 13 jaar dat vecht om te overleven op de straten van Manilla en dreigt af te glijden in de prostitutie. Sociaal werkster Claire probeert wanhopig het meisje te redden maar haar pogingen stranden keer op keer. De film is gebaseerd op interviews met Lilet, een jong meisje, dat uiteindelijk de meest bekende prostituee van Manilla werd. Met muziek van An Pierlé. De film won de prijs van Beste Jeugdfilm op het Jeugdfilmfestival in Denemarken.

+ THOMAS

HELEEN DECLERCQ, 2012, BE, VIDEO,
SANS DIALOGUES / ZONDER DIALOGEN, 5'

FR — Court métrage récompensé par le Kunstbende Brussel, sur un jeune garçon un peu à côté de ses pompes.

NL — Winnend filmpje van de Kunstbende Brussel over een jongen met een hoek af.

RENCONTRE AVEC LES RÉALISATEURS / ONTMOETING MET DE
REGISSEURS HELEEN DECLERCQ ET JACCO GROEN
ET LA MUSICIENNE / EN MUZIKANT AN PIERLÉ



01.11 → 10:30 (3,5€ / 2,5€) **COMPIL**
ENCHANTEMENTS /
HEKSEN EN TOVENAARS

+ ROOM ON THE BROOM
MAX LANG & JAN LACHAUER, 2012, GB, VIDEO,
VO TRAD. SIMUL. FR / OV FR SIMUL. VERT., 25'

+ LE PÈRE FRIMAS
YOURI TCHERENKOV, 2013, FR-JP, VIDEO, VO FR / FR OV, 25'

+ SUMMER SUIT
REBECCA PENISTON-BIRD, 2013, US, VIDEO,
VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 15'

4+

9+

12+

10+

13+

10+



02.11 → 11:00 (3,5€ / 2,5€)

THE EMPEROR'S NIGHTINGALE LE ROSSIGNOL ET L'EMPEREUR DE CHINE

JIRI TRNKA, 1948, CZ, 35 MM, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 67'

FR — Jiri Trnka, maître du cinéma d'animation en marionnettes, réalise en 1948 "Le Rossignol et l'Empereur de Chine". Pour tromper son ennui, un jeune garçon tourne les pages d'un recueil de contes illustrés d'Andersen. Vient le moment de se glisser sous les draps. La légende du Rossignol chanteur, révélée à l'empereur de Chine par une humble fillette, va animer ses rêves... Œuvre splendide, sans paroles, pour laquelle Jean Cocteau avait écrit un commentaire.

NL — Trnka combineert live action en animatie in deze originele bewerking van het sprookje van Hans Christian Andersen. Een eenzame, zieke jongen droomt zich een fantastische wereld helemaal gebaseerd op het speelgoed en de objecten in zijn kinderkamer. Een echt meesterwerkje!



02.11 → 14:00 (3,5€ / 2,5€)

COURTS METRAGES / KORTFILMS

LES MILLE ET UNE NUITS DE POPEYE 1001 NACHT: POPEYE

DAVE FLEISCHER, 1936-39, US, 35 MM, VO FR / FR OV, 56'

FR — Qui ne connaît pas Popeye, le mangeur d'épinards, et son épouse Olive?! Dans ces trois épisodes de la célèbre série de dessins animés, Popeye et Olive visitent le Moyen-Orient, terre des Mille et Une Nuits... Au cours de ce voyage, ils rencontrent Sindbad, Aladdin, Ali Baba. Un grand classique des années trente à ne pas manquer!

NL — Wie kent Popeye niet, de spinazie-etende zeeman en zijn liefje Olijfje? In deze serie reizen Popeye en Olijfje af naar het Midden-Oosten waar ze de hoofdrol spelen in drie beroemde sprookjes: Sinbad, Aladdin en de wonderlamp, en Ali Baba en de veertig rovers. Een prachtige klassieker uit de jaren 30, niet te missen!



02.11 → 15:00 (GRATIS)

BAL DES MILLE ET UNE NUITS / SPROOKJESBAL

FR — A vous petits et grands, ogres bavards, princesses timides et nains sans culottes, il est l'heure de sortir au grand jour! Enfilez votre plus beau costume et venez danser avec nous le mambo endiablé des libellules en dévorant des gâteaux ensorcelés. C'est sous les lampions magiques du Nova que nous nous retrouverons pour célébrer comme il se doit le grand bal des 1001 nuits. N'hésitez pas à inviter toutes les sorcières déçues, les pirates avides de grenadine et les monstres édentés que vous connaissez!

NL — Aan groot en klein, kletsende reuzen, verlegen prinsessen en onderbroekloze dwergen, de tijd is gekomen om uit je hol te kruipen! Haal je mooiste pakje boven en kom met ons de ongelooflijke libellenmambo dansen tussen twee happen betoverde aardbeientaart. We ontmoeten elkaar onder de magische lantaarns van Nova om dit groots 1001-nachtenbal luidruchtig te vieren. Neem alle afgeschreven heksen, appelsapzotte piraten en tandloze monsters die je kent maar mee!



03.11 → 11:00 (3,5€ / 2,5€) **COMPIL**

SUR MER ET SUR TERRE / TE LAND OF TER ZEE

+ **STORY OF A SEA TURTLE**

KATHY SCHULTZ, 2013, CA, VIDEO, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 10'

+ **HEDGEHOGS AND THE CITY**

EVALDS LACIS, 2013, LV, VIDEO, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 10'

+ **HOPFROG**

LEONID SHMELKOV, 2012, RU, VIDEO, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 5'

+ **MACROPOLIS**

JOEL SIMON, 2012, GB, VIDEO, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 8'

+ **THE MOLE AT THE SEA**

ANNA KADYKOVA, 2012, RU, VIDEO, SANS DIALOGUE / ZONDER DIALOGEN, 5'



03.11 → 14:00 (5€ / 3,5€)

WUNDERKINDER LES ENFANTS PRODIGES

MARKUS ROSENMÜLLER, 2011, DE, 35 MM, VO ST FR & NL / OV FR & NL OND, 100'

FR — "Les enfants prodiges" raconte l'histoire de trois jeunes filles virtuoses qui nouent une amitié profonde et partagent un univers enchanteur. Quand les nazis envahissent la ville ukrainienne où elles habitent, deux d'entre elles, deux musiciennes juives, n'ont plus le droit d'être amies avec leur camarade allemande. Elles vont développer un art subtil de la résistance, tout en musique.

NL — "Wunderkinder" vertelt het verhaal van drie muzikaal uitzonderlijk getalenteerde kinderen, die een hechte vriendschap met elkaar vormen, los van hun afkomst en religie. Twee van hen zijn joods, de andere is Duits. Een beklijvend drama gebaseerd op een waar gebeurd verhaal.

03.11 → 16:00 (GRATIS)

FÊTE DE CLÔTURE / SLOTFEEST

FR — En clôture du festival, nous présenterons le résultat de ce qui a été réalisé lors de différents stages et ateliers. Les élèves de l'école primaire Gouden Regen (Ganshoren) et De Buurt (Schaerbeek), ainsi que des stagiaires du festival, ont réalisé des petits films avec Sandra Verkaart, Stephy Maes, Jochem Devens et Ken Christiaens. Leurs créations pourront finalement prendre vie sur grand écran! Une collation et un verre seront offerts dans le foyer du Nova.

NL — Voorafgaand aan de slotfilm tonen we de resultaten van de filmworkshops die plaats vonden in Basisschool de Gouden Regen (Ganshoren) en GC Pianofabriek (Sint-Gillis) o.l.v. Sandra Verkaart en Stephy Maes. Kinderen stellen hun favoriete films voor en hun eigen creaties komen op groot scherm tot leven! Verder kan je ook het droomhuis van de Basisschool de Buurt (o.l.v. Ken Christiaens en Jochem Devens) komen bewonderen. Met een hapje en een drankje.

